



Суспільна Служба Українців Канади, філія Торонто
Ukrainian Canadian Social Services (Toronto) Inc.

СОНЯШНИЙ ПРОМІНЬ *SUNBEAM*

**ЩИРО ВІТАЄМО ВСЮ УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ
З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ ТА НОВИМ РОКОМ!**



**Бажаємо всім міцного здоров'я, щастя, радості,
успіхів, веселих колядок, щедрих віншувань!
Кличемо разом заспівати:**

"СЛАВА ВО ВИШНІХ БОГУ" !

СУСПІЛЬНА СЛУЖБА УКРАЇНЦІВ КАНАДИ, ФІЛІЯ ТОРОНТО UKRAINIAN CANADIAN SOCIAL SERVICES (TORONTO) INC.

НАША МЕТА

Бути благодійним центром, який надає соціальну та моральну підтримку потребуючим членам української громади, розвиваючи й уділяючи різноманітні послуги, що наголошують взаємодопомогу, на користь клієнтів та ширшої громади.

OUR MISSION

To be a non-profit centre which provides social and emotional support for members of the Ukrainian community in need, by developing and providing a broad range of services with an emphasis on mutual assistance, for the benefit of clients and the community at large.

АДМІНІСТРАЦІЯ / ADMINISTRATION

Виконавчий директор
Executive Director
Стефан Городецький
Stefan Horodeckyj

Бюро Порад / *Counsellor*
Христина Клюковська /
Chrystyna Klukowskyj

Олександр Чумак /
Alex Chumak

Канцелярія / *Office*
Олена Небесна
Olena Nebesna

Олена Лежанська
Olena Lezhanska

Ми відкриті:

від понеділка до п'ятниці
від 9-ої рано до 5-ої п.п.

Hours of operation:

9am to 5pm Monday to Friday

Адреса: 2445 Bloor Street West,
Toronto, Ontario M6S 1P7

Тел: (416) 763-4982

Факс: (416) 763-3997

E-mail: toradmin@ucss.info

Web site: <http://tor.ucss.info>

НАШІ ПРОГРАМИ / OUR SERVICES

- **COUNSELLING**
supportive & short term
for family and individual issues
- **INFORMATION AND
REFERRAL**
- **ADVOCACY** - to ensure access
to needed services
- **FORM COMPLETION**
- **INTERPRETATION AND
TRANSLATION**
- **NEWCOMER INTEGRATION**
information, form completion
and assistance for adjustment
to life in Canada
- **JOB AND ROOM REGISTRY**
listing of housing and jobs
in the community
- **INCOME TAX CLINIC**
for low income individuals
- **SEMINARS AND
EDUCATIONAL MATERIALS**

ГОЛОВНИЙ РЕДАКТОР
Стефан Городецький

ТЕХНІЧНИЙ РЕДАКТОР
Валерій Горчинський

СПІВРОБІТНИКИ:
Олена Лежанська
Олександр Чумак

Редакція не відповідає за зміст статей,
застерігає за собою право скорочувати
статті і не реагує на анонімні листи
Тираж 2,000

ЕКЗЕКУТИВА/ EXECUTIVE

Голова /President

Олег Головатий
Oleg Holowaty

1-ий заступник голови
Ist Vice President

Марія Тарнавська
Maria Tarnavskyj

Скарбник / Treasurer

Богдан Кавун
Bohdan Kawun

ЧЛЕНИ/MEMBERS

Марта Бурч
Marta Burych

Таня Ваньо
Tania Wanio

Харитя Голод
Charita Holod

Олександр Гордієнко
Alex Hordienko

Йоанна Купібіда
Joanna Kupibida

Рая Шадурська
Raya Shadursky

Марія Кушнір
Mary Kuschnir

«НЕМАЄ БІЛЬШОЇ БІДНОСТІ, НІЖ САМОТНІСТЬ ...»

Інтерв'ю зі Стефаном Городецьким, нещодавно призначеним виконавчим директором Суспільної Служби Українців Канади, філія Торонто.

Не часто зустрічаєш людину, небайдужу до самотності інших людей.

Після багаторічної роботи в уряді Онтаріо п. Стефан вирішив застосувати на практиці свої найкращі якості, працюючи в українському середовищі. Його кваліфікація не викликає сумнівів. Його наукові ступені говорять самі за себе - доктор юриспруденції, бакалавр освіти та бакалавр соціології. Крім того, він бере активну участь в житті української спільноти (Лицарі Колумба – Шептицька Рада), є членом церкви Святого Миколая, а також підтримує багато українських справ.

В уряді п. Стефан працював в якості соціального працівника, слідчого, координатора добровольців, старшого адміністратора та юриста. Однак, незважаючи на свої досягнення, відчував, що чогось не вистачає в житті. Він зрозумів, що хотів би брати активнішу участь в житті української громади і докласти свої знання і вміння, щоб зробити Суспільну Службу Українців Канади однією з провідних організацій Торонто. У недавньому інтерв'ю він поділився своїми думками.

Які послуги надає Суспільна Служба в даний час?

С.Г. По-перше, Бюро Порад



Обговорення нового журналу «Соняшний Промінь».
Зліва направо: С.Городецький, А.Чумак, О.Лежанська, О.Небесна

надає допомогу клієнтам з багатьох питань таких як, громадянство, працевлаштування, пенсії, сімейні справи, житло, імміграція, послуги усного перекладача, тощо. Наші кваліфіковані соціальні працівники готові допомогти клієнтам з усіма проблемами, у тому числі направити їх до відповідних установ.

По-друге, у нас працюють добровольці у Фонді Поміч Україні, які готують пакунки для України, та у Харитативному Фонді (ці фонди - автономні). Добровольці також проводять програму Дружніх Відвідин для українців в будинках опіки. В рамках цієї програми добровольці відвідують людей старшого віку і дарують їм подарунки на Великдень та Різдво.

По-третє, двічі на тиждень у нас проводиться Руханка для людей старшого віку. Щосереди о 1 годині по полудні ми пропонуємо обід - Бабин Борщ - для всіх бажаючих, а

потім запрошуємо гостей на Світлицю, де відбуваються різноманітні лекції. Крім того, щодня у продажу є смачні домашні вареники і голубці. У нас проводяться безкоштовні уроки англійської, французької та української розмовної мови та комп'ютерні уроки за невелику платню.

Яка мета Суспільної Служби Українців Канади (Торонто)?

С.Г. Ми повинні переглянути всі наші програми, і вирішити, які з них працюють, а які ні. Людям необхідно ідентифікувати себе з організацією і я вважаю, що Суспільна Служба має бути цією організацією. Крім того, ми повинні створити нові програми - особливо для молоді. Невизначеність на ринку праці, відчуження та насильство є ключовими питаннями, які ми повинні брати до уваги при розгляді питання про молодь. І, звичайно, проблема самотності людей старшого віку є пріоритетом для мене.

Яких цінностей в роботі з клієнтами повинна дотримуватися Суспільна Служба Українців Канади (Торонто)?

С.Г. Чотирьох основних цінностей: співчуття, повага, чесність та досконалість. Якщо ми будемо дотримуватися цих цінностей, ми допомагатимемо нашим клієнтам в повній мірі. В результаті, вони будуть відчувати себе набагато краще і матимуть сильніше почуття ідентичності.

Як би ви розширили роль Суспільної Служби Українців Канади (Торонто) у нашій громаді?

С.Г. Одним із моїх головних пріоритетів є підняття Суспільної Служби Українців Канади (Торонто) до рівня життєздатної, соціально орієнтованої організації. Я підкреслюю - ми повинні допомагати людям старшого віку та молоді, які занадто часто ізольовані та самотні. Самотність, як ви знаєте, не має меж.

У нас працюють надзвичайно талановиті люди. Президія

директорів вказує правильний напрямок для нашої роботи та послуг. Наші добровольці не мають собі рівних, їх енергія та вміння - зразкові.

Нам необхідно також залучати молодих людей, налагоджуючи міцні зв'язки з ними. Як правило, молодь є невживаним джерелом таланту, який може бути використаний при відповідному керівництві. Крім того, збір коштів має важливе значення для будь-якої організації. Слід зазначити, що недавно був створений комітет з метою знаходження нових шляхів збільшення фінансів для виконання наших послуг і програм.

У підсумку, ми повинні, залучаючи наших клієнтів, добровольців та ресурси, прямувати до спільної мети - досягнення мандату Суспільної Служби Українців Канади (Торонто).

Як ви будете досягати своєї мети?

С.Г. Політика відкритих дверей, привітний персонал, який пропонує безкоштовну каву — це початок довгого шляху небайдужого

сприйняття наших клієнтів. Співпраця Президії директорів, адміністративного персоналу, Бюро Порад і добровольців також важлива для досягнення наших цілей.

На мій погляд, співпраця зробить Суспільну Службу Українців Канади (Торонто) організацією з найвищим рейтингом. Крім того, допомагає регулярно оновлюваний веб-сайт нашої організації. Як ви знаєте, маркетинг має важливе значення для життєздатності будь-якої організації. Для досягнення цих цілей я планую працювати разом з Президією директорів, співробітниками, добровольцями та нашими клієнтами.

Я хотів би завершити словами Матері Терези:

«Немає більшої бідності, ніж самотність і відчуття непотрібності».

*О. Чумак
соціальний працівник*

ФРАНЦУЗЬКА ДЛЯ ПОЧАТКІВЦІВ



**FRENCH
FREE**

БЕЗКОШТОВНІ КУРСИ
четвер о 12:00

(416) 763-4982



ПОТРЕБУЄМО ДОБРОВОЛЬЦІВ

**ЗАКЛИКАЄМО ВСІХ, (ОСОБЛИВО
МОЛОДЬ), ХТО ХОЧЕ СВОЄЮ
ДОБРОВІЛЬНОЮ ПРАЦЕЮ
ПРИНЕСТИ КОРИСТЬ УКРАЇНСЬКІЙ
ГРОМАДІ ТОРОНТО!**

Даємо довідку про відроблені години.
Бензин оплачується.

«THE MOST TERRIBLE POVERTY IS LONELINESS ...»

An interview with Stefan Horodeckyj, newly appointed Executive Director of Ukrainian Canadian Social Services, Toronto (UCSST).

It is not often that one meets an individual who is concerned about people's loneliness.

After spending many years with the Ontario Government, Stefan decided to put his talents into practice by working in a Ukrainian setting. He seems eminently qualified to do so. His degrees speak for themselves — Doctor Juris, Bachelor of Education and a Bachelor degree in Sociology. In addition, he is active in the Ukrainian Community (Knights of Columbus - Sheptytsky Council), a member of St. Nicholas Church, and supports many Ukrainian causes.

As a government worker, Stefan was employed as a social worker, an Investigator, Director of Volunteers, Senior Administrator, and a lawyer. However, despite his achievements, something was lacking in his life. He realized that he would like to become more involved in the Ukrainian community and to apply his expertise and talents to make UCSS (Toronto) one of the top organizations in Toronto. In a recent interview, he expanded his thoughts.

What services does UCSS (Toronto) currently provide?

S.H. Firstly, our "Social Services Office deals with assistance to clients on issues ranging from citizenship, employment, pension,

family matters, housing, immigration, interpretation services to name a few. Our social workers are skilled and are prepared to work with clients on all issues, including referrals to appropriate agencies.

Secondly, we have volunteers preparing packages to Ukraine ("Pomich Ukraini" Fund), United Ukrainian Charitable Trust (which are autonomous) and a Friendly Visiting Program. In the latter case, volunteers visit seniors and present them with Easter and Christmas gifts.

Thirdly, we currently hold physical exercise classes for seniors twice weekly. As well, every Wednesday at 1 pm we serve Babyn Borscht, followed by a guest speaker on a relevant topic. Also, we offer homemade delicious varenyky and cabbage rolls daily. In addition, we provide English, French and Ukrainian Conversational courses at no charge and computer classes for a small fee.

What are your objectives for UCSS (Toronto)?

S.H. We must review all our programs, and decide what works and what doesn't. People need to identify themselves with an organization and I believe that UCSS (Toronto) can be this organization. In addition, we must establish new programs — especially for youth. An uncertain job market, alienation, and violence are key issues that we must take into account when considering youth. Furthermore, the issue of loneliness for elders is a priority for me.

What values should UCSS (Toronto) espouse in dealing with clients?

S.H. There are four key values: Compassion, Respect, Integrity, and Excellence. If we promote these, we will validate our clients. As a result, they will feel much better about themselves and have a greater sense of identity.

How would you expand the role of UCSS (Toronto) in our community?

S.H. One of my top priorities is to raise the visibility of UCSS (Toronto) as a viable, people-centered organization. I stress — we must deal with our seniors and youth, who are too often isolated and lonely. Loneliness, as you know, has no boundaries.

We have tremendous talent on site. Our Board of Directors are dedicated people who provide the direction for our Services. Our volunteers are second to none — their energy and talents are exemplary.

However, we must also engage youth by creating closer bonds with them. They are generally an untapped source of talent that can be utilized with suitable guidance. Also, fund raising is essential to any organizations. It is noteworthy that recently a sub-committee was established to explore means of raising essential funds to carry out our services and programs.

In short, we must collectively engage our clients, volunteers, and resources in meeting the mandate of UCSS (Toronto).

How would you achieve these objectives?

S.H. An open door policy, offering free coffee and refreshments by welcoming staff would go a long way to realize the acceptance of our clients. It is also imperative to work with the Board of Directors, administrative staff, "Buro Porad" and Volunteers to achieve our goals.

Collaboration and a team approach will, in my opinion, make UCSS (Toronto) a top-rated organization. Also, having an updated web site, with a description of our services is helpful. As well, as you are aware, marketing is essential for any organization to be viable. I plan to work hard on these goals with the Board of Directors, staff, volunteers, and our clients.

I would like to conclude with the late Mother Teresa's words:

«The most terrible poverty is loneliness and the feeling of being unwanted».

*Alex Chumak
Social Worker*



РУХАНКА ДЛЯ СЕНЬОРИВ

Кожного вівторка
та четверга
10:30 рано

☎ (416) 763-4982

ЛАСКАВО ПРОСИМО НА РІЗДВЯНИЙ БАЗАР

У СУСПІЛЬНІЙ СЛУЖБИ

В суботу, 22-го грудня
2012 р. Від год. 10 рано до
3 по пол.

Можна купити:

- вушка, вареники,
голубці
- кутю, мак, мед
- торти, печиво
- вишивки, кераміку
- та багато іншого

☎ (416) 763 - 4982



МАЛАНКА 2013

У СУСПІЛЬНІЙ СЛУЖБИ

зі смачним обідом та
цікавою програмою

Відбудеться у середу
16-го січня 2013 року
3:00 am – 5:00 pm

2445 Bloor St West

Квитки можна купити в
Суспільній Службі

☎ (416) 763-4982

Вступ \$20.00 від особи

Список жертводавців (6.07.2012 - 30.11.2012)

- \$800- Ukrainian Credit Union
\$300- Vasylyk Stepan
\$200- Meest Corporation Inc.
\$100- Ciz Maria; Cybulsky
Andrey, In memory of Dr.
Vadym Prokopetz; Cybulsky
Michael, In memory of Dr.
Vadym Prokopetz; Danylak
Olha; Hayda Orest; Ruzysky
Taisa, in memory of S.
Charko; Ruzysky Taissa, in
memory of S. Charko;
Yakubiw Stefan; Zadorozny
Daniel R.,
\$50- Kohut Tatiana, in memo-
ry of M. Wasylyk
\$40- Moroz Iwan
\$20- Burij Anna, in memory of
M. Wasylyk



БАБИН БОРЩ

Українська Суспільна
Служба запрошує на
Бабин Борщ щосереді о
1 годині п.п.

Також Ви зможете
купити свіжі або замо-
рожені смачні вареники
та голубці домашнього
приготування.

☎ (416) 763-4982

АЛКОГОЛЬ / НАРКОТИКИ

Йосип (це не його справжнє ім'я) - 29-річний випускник університету, якого чекало блискуче майбутнє. Він був відмінником, активним у своїй громаді, і з нетерпінням чекав своєї професійної кар'єри. До того ж, відома фірма запропонувала йому роботу і швидкий кар'єрний зріст.

Одного вечора Йосип пішов на вечірку і там спробував наркотики. Дуже швидко він став залежним від них. Для того, щоб дістати гроші на наркотики, він почав красти: спочатку речі з власного дому, а потім і в сусідів. Це закінчилося для Йосипа тюремним ув'язненням. Крім того, його психічний стан поступово погіршувався і поведінка стала непередбачуваною та небезпечною. Через це він мав знаходитися під наглядом 24 години в день. Йосип почав часто думати про самогубство.

Зловживання алкоголем і наркотичними речовинами — це найбільш поширене зловживання у суспільстві. Алкоголь є психотропним препаратом, який впливає на почуття, думки, емоції і поведінку. Часто галюцинації, неспокій, напади паніки є симптомами тривалого зловживання. Алкоголь - це найбільш розповсюджений наркотик в Канаді. На жаль, в суспільстві алкоголіків зображають, як комічних персонажів, тим самим применшуючи негативний вплив алкоголю.

Наркотики існували в тій або іншій формі з самого початку

історії людства. Наркотиком вважається будь-яка речовина, крім їжі, котру вживають, щоб змінити стан організму та / або самопочуття. Наркотики відносяться до однієї з чотирьох категорій: депресанти (притуплюють увагу), стимулятори (збуджують нервову систему), галюциногени (впливають на сприйняття, емоції та психічний процес) і, нарешті, канабіс (унікальний заспокійливий засіб, який викликає ейфорію). Крім того, існує безліч «комбінованих» препаратів, які використовуються з різних причин. Зловживання алкоголем і наркотиками дорого коштує нашій громаді і завдає сім'ям невимовних страждань. Зловживання алкоголем і наркотиками в будь-якій формі, чи то водіння в нетверезому стані, чи то втрата роботи та заробітної плати, в кінцевому підсумку, руйнує сім'ї та громаду. Зловживання алкоголем та наркотичними речовинами залишається проблемою для всіх, в тому числі для працівників охорони здоров'я, та правоохоронних органів.

Людина може почати вживати наркотики з багатьох причин. Самотність, відсутність праці або близької людини, втрата особистого майна, банкрутство - список може бути безмежним. Але незалежно від причини проблеми, зловживання наркотиками або алкоголем не допоможуть вирішити її.

Існують, однак, установи, які допомагають людям із алкогольною або наркотичною

залежністю. Суспільна Служба Українців Канади, філія Торонто є однією з таких установ. Тут щодня працює соціальний працівник, який допоможе з проблемами, дасть пораду чи скерує до потрібних установ. Суспільна Служба створила Лінію Допомоги, яка допомагає вирішити термінові проблеми. Телефонуючи за номером 416-763-2959, кожна людина з проблемою, яка потребує негайного вирішення, може відразу отримати професійну пораду. Крім того, Суспільна Служба співпрацює зі спеціальними установами, завдання яких полягає в наданні допомоги особам залежним від алкоголю чи наркотиків. Таким чином, ми маємо достатньо ресурсів, щоб допомогти людям, які до нас звернуться за допомогою, розірвати коло алкогольної чи наркотичної залежності та жити повноцінним життям.

*Олександр Чумак,
соціальний працівник*

СПІЛЬНА КУТЯ

У СУСПІЛЬНІЙ СЛУЖБИ

Відбудеться у середу
30-го січня 2013 року
о 2:00 годині п.п.

☎ (416) 763-4982

ДЯКУЄМО ЗА ВАШІ ЩИРІ ПОЖЕРТВИ

*в пам'ять Юрія Сенькова, Лесі Бандери, Марії Кобилянської, Анни Дроздовської.
Завдяки цим жертвам ми змогли встановити STAIR LIFT вже у цьому році!*

\$1,000, Ukrainian Credit Union
\$500, Taraschuk I.
\$320, Wasyluk Stepan
\$250, Maleskij Andrew
\$200, Barszczyk Marion;
 Charko Chrys; Cholkan &
 Stepczuk LLP Chartered
 Accountants; Dr. Witer Marta;
 Hetmanczuk Victor &
 Alexandra; Huculak Erast;
 Onyschuk Bohdan; Shadursky
 Raya; Wagner Orest
\$170, Wagner Lesia
\$150, Kruczowjy Family;
 Yurcan M. & W. Daschko;
 Zawerucha - Swyntuch Olha;
\$100, Ascenzi Tony and Anna;
 Babiy George and Joan; M.
 Bandera; Beznacuk Lesia;
 Chumak Leonard and Maria;
 Darewych Jurij; Dipietro
 Joeaiello and Carlo; Dr.
 Kotowycz Mark; Dr. Waler
 O.R.; Dzulynsky M.; Fitchko
 J.&L.; Graae Catherine and
 Poul; Hankivsky Basyl;
 Hetmanczuk Alexandra;
 Holowaty Oleg; Horodeckyj
 Stefan; Ihnatowycz Donna;
 Isajiw Wsevolod W.; Kalymon
 B. & Olia; Kotowycz Christine
 and Ihor; Kowaliw Ihor and
 Mary; Krytiuk Mila; Levytsky
 Halyna; Lewitski Lubomir;
 Lewycky Marta; Lukiwsky
 Myroslawa; Maleckyj Lidia;
 Moon, Norma Wong;
 Nazinevska; Nebesio A.;
 Osadsa-Payne Irma; Prociuk
 Oksana / Ciz Jerry;
 Professional Engineers Ontario
 Mississauga Chapter;
 Replansky Marta; Rev. John

and Marion Barszczyk;
 Romanyschyn Oleh; Ruzycky
 Taissa; Stasiuk Lesia and
 Myron; Stefaniw Myron &
 Alexandra; Tarnawskij Maria;
 Weleschuk B. & U.;
 Werhanowsky Vera;
 Wrzesnewskij Borys;
 Wrzesnewskij Irena
\$75, Lebed A.W.; Stasiuk
 Marian and Martha
\$70, Anonymous
\$50, Babiy G. & J.; Babytsch
 Andrij; Buriy Anna; Buyniak
 Theodosij; Coley Les & Judy;
 Czich Lilly; Derbish Daria;
 Domereckyj P. & J.; Donald
 Gandy; Dr. Muntwyler Monika
 and Trevor; Ed Grandy ; Ewing
 Mary; Fedunki Stephen;
 Geley Irka; Genyk-Berezowsky
 A.; Guy Nancy; Hetmanczuk
 Taras; Holod Charita; I.
 Nezniewska; Jakymiw Anna;
 Kohut Tatiana; Komaneki
 Anne; Kuplowska Olga; Kuser
 Genia; Lewycky Nestor; Liscio
 Corona and Lawrence;
 Lypowecky N.; Maka Edward
 P. and Sandra M.; Mojsiak
 Vasy; Murij Omelan and
 Daria; Musij George &
 Homonko Vera; Narozniak
 Adriana; Nowakiwsky Halyna;
 Ochrymovych Ariadna;
 Pendzey Luba; Rudensky Ihor;
 Sargeant D. & L.; Schilak
 Alexander; Shulakewych Lydia;
 Shust-Dankowycz Eerka;
 Singer Alexis; Singh Dhanraj;
 Stadnyk Donald & Teresa;
 Stasiuk Markian and Lida;
 Stefanyk, Michael / Irene;

Szkambara Mary; Teplak C.;
 Vorobetz P.; Wagner Irene;
\$45, Haba Euginia
\$40, Kushpeta Ivanna; Snow Pat
\$30, Burda Iwan; Diseris Nick;
 Duda Sophia; Mushka Roman
 and Myra; Sokolsky Zoriana;
 Turczyniak Irene
\$25, Birch Anna; Buba Halyna;
 Chumak Paul; Figol M. & B.;
 Gaidouk Natalia; Holowacki
 Ludmilla; Kolisnyk Roman;
 Kowalsky Alexandra; Kuz
 Stephen; Kuzmych Jaroslava;
 Soroka Marusia; Wasyluk P.
\$20, Bidiak A.; Chostak J.;
 Chuprynda W.; Ferrari John;
 Hantsch Irena; Haras Orysia;
 Isatiw C.; Kobylanska Anna;
 Koshyk Mykola; Krupka Ivan;
 Kulyk Mykola; Maczuzak
 Steven; Maksymiw Maria;
 Nusmasznyj Harry; Planiuk
 Yaroslawa/ Mykola; Roccocks
 Sherma; Romanko Bogdan;
 Semotiak Andrij; Shust S.;
 Shymko Stephanie; Szczuryk
 Osyp; Szuflat-Ciuciura Maria;
 Terefenko Iwan

Шановні жертводавці!

Ваші пожертви допомогли нам фінансово, але зібраної суми ще не достатньо - ціна за STAIR LIFT - \$15,000 і ще не вистачає \$2,375.

Просимо українську громаду допомогти нам добровільними жертвами!

ЗАВЖДИ ПАМ'ЯТАТИМЕМО



Ділимося з громадою сумною вісткою, що 15 листопада у Львові упокоїлася у Бозі **Надія Дідух**. Доні Лідії, синові Андрієві з родинами висловлюємо наші ширі співчуття. Нехай душа її лине в Царство Небесне, а пам'ять про неї залишиться у наших серцях. Вічна їй пам'ять!

Надія Дідух, з дому Копчук, народилася в 1924 році в Делятині, що на Франківщині. Гімназію закінчила в Коломиї, а медичні студії почала в Івано-Франківську.

В 1945 році Надія вийшла заміж за Іванка Дідуха, який учився в Львівському університеті на юридичному факультеті. Надія продовжує навчання, а в 1948 році народжується в них донечка Лідуся. В 1949 році арештовують Іванка і вивозять в Мордовію. А в 50 році вивозять Надю з 2-х річною донечкою на

Сибір. Перебуваючи на засланні Надія закінчує педінститут.

В 1956 році звільняють Іванка і того ж року також звільняють Надю з дитиною. Вони оселяються у Львові і за якийсь час їх сім'я збільшується – народжується син Андрій.

В 1991 році, коли доля занесла її в Канаду, Надія починає працювати в Суспільній Службі Українців Канади і захоплюється розмалюванням кераміки. Цим вона приносить користь громаді, бо її вироби продаються, а виручені кошти йдуть на добродійні цілі – на Фонд Поміч Україні. Надія приймає активну участь у різних ділянках роботи Суспільної Служби. Окрім того, вони разом з Дарією Дербіш видають вісник Соняшний Промінь.

Поєднуючи приємне з корисним, Надія отримує моральне задоволення, відчуває себе потрібною, подає добрий приклад, як навіть у старшому віці

бути корисною своєму народу.

В 2007 здоров'я Надії погіршується і вона вертається до Львова.

Надія Дідух – життя однієї з мільйонів галицьких родин, котрим судилося долею пережити різні уряди, режими війни, репресії, розлуку з Батьківщиною і зворушливе повернення до рідного краю.

З приємністю згадуємо гарний голос Надії, її лагідну посмішку і дякуємо Богові, що дав нам нагоду знати її. Пані Надія Дідух та її мистецькі набутки завжди залишаться в нашій пам'яті.

В пам'ять дорогої пані Наді складаємо пожертви на видання вісника Соняшний Промінь, співредактором якого вона була: Анна Бурій – \$50, Віра Вергановська – \$50, Анна Яворська – \$50, Леся Дутчак – \$50.

Віра Вергановська



SEEKING CANDIDATES FOR THE BOARD OF DIRECTORS!

Apply at Ukrainian Canadian
Social Services (Toronto)
(Job description available
upon request)

☎ (416) 763-4982

АНГЛІЙСЬКА МОВА

Безкоштовні курси

кожної середи
о 10 годині ранку

☎ (416) 763-4982

ЛІНІЯ ДОПОМОГИ (416)-763-2959

Телефонуйте, якщо ви є
жертвою домашнього
насилення або знущання
на роботі або маєте інші
термінові проблеми.

Лінія відкрита з
9 ранку до 5 пополудні.

Ми розмовляємо
українською мовою!

ЗЕМНИЙ УКЛІН ВАМ, ДОБРОВОЛЬЦІ!

10 жовтня 2012 року Суспільна Служба привітала усіх добровольців на Світлиці, яка була приурочена до Дня Подяки. Обидва директори Суспільної Служби – екс-директор, Віктор Гетьмачук, та новий директор, Стефан Городецький, привітали добровольців. Пан Стефан особисто подякував кожному добровольцю і вручив невеликий пам'ятний подарунок. Прозвучали теплі слова вітання та щира подяка усім добровольцям, які своєю працею та відданістю підтримують Суспільну Службу.

Десятки добровольців допомагали і продовжують допомагати Суспільній Службі. Без них не було би програм та послуг, самотні українці в будинках опіки не отримували б тепле слово підтримки (програма Дружніх Відвідин), багатодітні сім'ї, сироти та інваліди в Україні не отримували б допомоги одягом та іншим необхідними речами (Фонд Поміч Україні), новоприбулі імігранти не мали б фінансової підтримки для збереження української культури та мови своїх дітей (Харитативний Фонд).

Фонд Поміч Україні тримався і тримається на знаннях та важкій і невтомній праці добровольців: Віри Вергановської, Олі Заверухи-Свинтух, Олі Даниляк, Зені Головач, Оксани Гайдук, Осипа Жигара, Михайла Купніцького, Марії Гачковської, Наталії

Турукало, Лідії Павлів, Лесі Качки, Марії Жук, Асі Березовської, Лесі Кашицької.

Впродовж багатьох років добровольці проводять програму Дружніх Відвідин в будинках опіки, де вони вітають українців старшого віку із Різдвяними та Великодними святами. Ця програма стала можливою завдяки багаторічній праці таких добровольців, як Олександра Ковальська, Євгенія Мельничук, Галина Кудла, Марія Дацюк, Дзвінка Габа, Яків Креховецький, Марія Цюцюра, Анна Туркевич, Ольга Дозорська, Раїса Мачула, Раїса Дев'ятко, Марія Федак.

У Харитативному фонді, що пропонує фінансову допомогу для українців, які намагаються зберегти українську мову та культуру для своїх дітей, віддано працювали і працюють такі добровольці: Марія Коваль, Марта Ващук, Нуся Пенцак, Євгенія Мельничук, Антоніна Михайлецька, Лада Недельчева, Ірина Калакайло, Ірина Коропенко.

Без наших добровольців не відбувалися би численні програми – уроки англійської мови, які проводить Таня Белік, уроки

французької мови під керівництвом Вероніки Онуфрик, щойно розпочаті уроки розмовної української мови, які веде Марія Семчук.

На добровільній основі проводять численні доповіді на Світлиці Суспільної Служби такі почесні доповідачі, як Володимир Держко, письменники Микола Дубас, Степан Горлач, та Валентин Мороз; Василь Сіладій, Григорій Герчак, Богдан Музичка, поети Микола Латишко, Наталія Турукало, Емілія Крамар-Яценік.

Добровольці проводять концерти та події, присвячені Тарасу Шевченку та Володимирі Івасюку, святковим подіям: Маланка, День Подяки, Свято Закоханих, День Матері, День Батька. Проведення цих Світлиць стало можливим завдяки невтомній праці Марії Семчук, Марії Гачковської, Наталії Турукало, Емілії Крамар-Яценік, Люби Яцишин, Ганни Боярчук, Ірини і Йосипа Паар, Нелі Пашковської.

Святкові Різдвяний та Великодний базари, український фестиваль відбуваються при багаторічній підтримці наших добровольців: Ліліани Чіх, Анни Бурій, Ганни Боярчук, Марії Гачковської. Кожного року до них приєднуються багато нових добровольців, яким ми дуже вдячні за допомогу.

Добровольці Суспільної



Служби: Неля Дідик, Марія Марчишин, Олександра Лебедь, Сергій Щибиволок надають безкоштовні послуги перекладача.

Щороку, з лютого до квітня, професіонали Ян Івахов та Оля Завгородня безкоштовно допомагають виповнювати податкові декларації (Income Tax).

Щодня добровольці приходять до Суспільної Служби, щоб продовжити свою віддану та нелегку справу допомоги людям. І не тільки ті, які названі у цій статті, – добровольців Суспільної Служби є багато – ми вдячні вам усім!

Ще раз щиро дякуємо всім добровольцям, які допомогали та продовжують допомагати нам.

Вірш поетеси Наталії Турукало найкраще відображає почуття глибокої вдячності за невтомну працю, за відданість і бажання допомогти:

День Подяки

*Земля моя, коханий краю мій,
Я п'ю красу і серцем припадаю.
І кожну квітку, кожен колос твій
Я трепетно і ніжно так кохаю...*

*Чудове свято відзначаєм ми,
Земля дарує нам свої щедроти.
Подяка Вам, невтомні трударі,
Які, як бджілки схильні до роботи.*

*Чудовий край, чого тільки нема...
Гостей дарує стиглими плодами.
Духмяний хліб на кожному столі
З молитвою, бо сам Господь із нами.*

*Свята Подяка, Господи, Тобі
За все земне, що створене Тобою.
За Твій дарунок – жити на землі,
Добро робити з серцем і з любов'ю!*

СВІТЛИЦЯ У СУСПІЛЬНІЙ СЛУЖБІ

Кожної середи, о 2:00 п.п. відбувається програма Світлиця, де присутні можуть прослухати політичну доповідь, насолодитися концертом, переглянути цікавий український фільм, прослухати лекцію про здоров'я, а також прийняти участь у цікавих програмах, присвячених видатним українським особам чи святковим подіям.

19 вересня з доповіддю «Вибори в Україні» виступив Богдан Музичка.

26 вересня про «Політичні події Сучасної України» провели лекцію Андрій Головатий та Володимир Держко.

3 жовтня з доповіддю «Політична ситуація на Україні» виступив професор Валентин Мороз, український історик.

10 жовтня Суспільна Служба привітала усіх добровольців з Днем Подяки та пригостила їх смачним барбекю.

17 жовтня з програмою «Пісні розстріляних композиторів» виступили Микола Дубас, український письменник, та Марина Чиженко, Заслужена артистка України.

24 жовтня на Світлиці демонструвався фільм режисера Юрія Лугового «Окрадена земля» – про геноцид проти українського народу.

31 жовтня з доповіддю «Як бути здоровим» виступив лікар-натуропат Василь Сіладій.

П. Степан Горлач, український канадський письменник-прозаїк, виступив з доповіддю «Від революції до містики» 7 листопада.

Ось такі події відбувалися на Світлиці Суспільної Служби Українців Канади, філія Торонто.

Щиро дякуємо всім добровольцям, які допомогли нам організувати та провести всі програми та події Світлиці.

Олена Лежанська



Марія Семчук - ведуча Світлиці



М.Гачковська і Г.Боярчук

РОЗМОВНА УКРАЇНСЬКА МОВА

Безкоштовні курси

☎ (416) 763-4982



МАЛАНКА

зі смачним обідом та цікавою програмою

ВІДБУДЕТЬСЯ У СЕРЕДУ
16-ГО СІЧНЯ 2013 РОКУ
2445 BLOOR STREET WEST
(Jane Street & Bloor Street)
3:00 am - 5:00 pm

КВИТКИ (\$20) МОЖНА КУПИТИ
В СУСПІЛЬНІЙ СЛУЖБІ

☎ (416) 763-4982